Porównanie tłumaczeń I Samuela 7:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A kiedy Samuel składał ofiarę, Filistyni zaś podeszli do walki z Izraelem, JAHWE zagrzmiał donośnym głosem nad Filistynami tego dnia i wzbudził wśród nich popłoch,\* tak że zostali pobici wobec Izraela.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Samuel składał ofiarę, a Filistyni podeszli gotowi do walki z Izraelem, JAHWE zagrzmiał donośnie nad Filistynami tego dnia i wzbudził wśród nich taki popłoch, że zostali pobici wobec Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A kiedy Samuel składał całopalenie, Filistyni nadciągnęli, aby walczyć z Izraelem. Lecz w tym dniu JAHWE zagrzmiał wielkim grzmotem nad Filistynami i rozproszył ich tak, że zostali pobici przed Izraelem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się, gdy Samuel sprawował całopalenie, że Filistynowie przyciągnęli blisko, aby walczyli przeciw Izraelowi; ale zagrzmiał Pan grzmotem wielkim dnia onego nad Filistynami, a potarł je, i porażeni są przed obliczem Izraela. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I stało się, gdy Samuel ofiarował całopalenie, że Filistynowie potkali się z Izraelem. I zagrzmiał JAHWE grzmotem wielkim dnia onego nad Filistynami, i przestraszył je, i porażeni są od oblicza Izrael. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W czasie gdy Samuel składał całopalną ofiarę, Filistyni przystąpili do walki z Izraelitami. W tym dniu zagrzmiał Pan potężnym gromem przeciw Filistynom, wywołując popłoch, tak iż ponieśli klęskę w obliczu Izraelitów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tego dnia, gdy Samuel składał tę ofiarę, a Filistyńczycy podeszli, aby wszcząć walkę z Izraelem, Pan zagrzmiał donośnie nad Filistyńczykami i wzbudził wśród nich popłoch, i zostali pobici przez Izraela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Samuel składał ofiarę całopalną, Filistyni zbliżyli się, by walczyć przeciw Izraelowi. JAHWE jednak zagrzmiał tego dnia donośnym głosem na Filistynów i wywołał wśród nich panikę. Zostali pobici na oczach Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W czasie gdy Samuel składał całopalenia, Filistyni zaczęli bitwę z Izraelem. Ale tego dnia JAHWE zesłał potężne grzmoty, które przeraziły Filistynów. W starciu z Izraelem Filistyni ponieśli więc klęskę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Podczas gdy Samuel składał ofiarę całopalną, Filistyni zbliżyli się, by walczyć z Izraelem. Jahwe wszakże zagrzmiał tego dnia głosem wielkim na Filistynów i rozproszył, tak że zostali pobici przez Izraela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Самуїл приносив цілопалення, і чужинці приходили на бій проти Ізраїля. І Господь загримів великим голосом в тому дні проти чужинців, і були замішані і впали перед Ізраїлем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I kiedy Samuel właśnie składał całopalenie, Pelisztini przystąpili do walki z Israelem. Jednak WIEKUISTY zagrzmiał owego dnia potężnym gromem przeciwko Pelisztinom oraz wprawił ich w popłoch, tak, że ponieśli klęskę przed Israelem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I stało się, gdy Samuel składał całopalenie, że nadciągnęli Filistyni, by walczyć z Izraelem. I JAHWE sprawił, że tego dnia rozległ się przeciw Filistynom huk donośnego grzmotu, by wywołać wśród nich zamieszanie; i zostali pokonani na oczach Izraela. |

1. 1) <x>20 14:24</x>; <x>20 23:27</x>; <x>60 10:10</x>; <x>100 22:15</x>; <x>230 18:14</x> [↑](#footnote-ref-2)